

Biblia Nazaretańska - Dzieje Apostolskie

Biblia Nazaretańska - Dzieje
Apostolskie

Kategorie:

Książki > Dla dorosłych > Nauka > Komentarze Biblijne
Biblie > Inne tłumaczenia

22,00 zł

numer katalogowy: BI/0571
ISBN: 9788395493867
liczba stron: 184
format: 14,5 x 21 cm
oprawa: miękka
rok wydania: 2021

Biblia Nazaretańska. Dzieje Apostolskie z komentarzem

W przekładzie z języka greckiego z komentarzem

Tłumaczenie Dziejów Apostolskich jest częścią projektu o nazwie Biblia Nazaretańska i stanowi pierwszą w Polsce próbę przekładu Pism Nowego Testamentu z języka greckiego z uwzględnieniem pierwotnego kontekstu kulturowego oraz całości objawienia zawartego w Biblii. Tłumaczenie korzysta z czterech greckich tekstów źródłowych Nowego Testamentu: aleksandryjskiego, bizantyńskiego, textus receptus oraz tekstu zachodniego (Kodeks Bezy) co jest nowością i ewenementem w polskich przekładach.

Przekład stara się uchwycić odcienie znaczeniowe oryginalnych wyrażen, osadzając je w odpowiednim kontekście językowym (pomocą jest grecki tekst Septuaginty), jak również zestawiając z innymi fragmentami pism Nowego Przymierza. Dzięki temu znajome zdania okazują się często posiadać niedostrzeżone wcześniej znaczenia, które niejednokrotnie umknęły uwadze dotychczasowych tłumaczy. Przekład zawiera bogaty aparat krytyczny oraz dodatki, które rozwijają wcześniej sygnalizowane w przypisach problemy (np. "Apostołowie i Torą", "Przymierze" itp.).

Celem, który przyświecał pracy nad niniejszym tłumaczeniem, było przedstawienie znaczenia tekstu Nowego Testamentu w rzeczywistym kontekście językowym, kulturowym i religijnym - a nie przez pryzmat konkretnej teologii. Autorzy Pism Nowego Testamentu byli wiernymi uczniami Mesjasza, którego misja mogła i może być zrozumiana jedynie w kontekście Bożych Przymierzy i Obietnic - czytamy o tym w Tanach (Pismach tzw. Starego Testamentu). Dotychczasowa tradycja translatorska Nowego Testamentu (z pewnymi wyjątkami) oderwała znaczenie jego pism od tak ważnego kontekstu. Niniejsze tłumaczenie jest próbą powrotu do tego źródła.

Projekt o nazwie „Biblia Nazaretańska” stanowi pierwszą w Polsce próbę przekładu Pism Nowego Testamentu z języka greckiego z uwzględnieniem pierwotnego kontekstu kulturowego oraz całości objawienia zawartego w Biblii.